

Sepher YeshaYahu (Isaiah)

Chapter 30

כַּיֵּשׁ כְּלֹץ אֲרוֹם אֲרָמוֹת אֲרָצֵי-מִצְרָיִם מִצְרָיִם כַּיֵּשׁ כַּיֵּשׁ Isa30:1
:אֲרוֹם-לֹם אֲרוֹם אֲרָצֵי מִצְרָיִם כַּיֵּשׁ כְּלֹץ אֲרָצֵי עֲשָׂנוֹת

אֲהוּי בְּנִים סוֹרְרִים נְאֻם-יְהוָה לַעֲשׂוֹת עֲצָה וְלֹא מִנִּי
וְלִנְסֹךְ מִסֶּכָּה וְלֹא רִוְחִי לְמַעַן סְבוֹת חֲטָאת עַל-חֲטָאת:

1. hoy banim sor'rim n'um-Yahúwah la`asoth `etsah w'lo' mini w'lin'sok masekah w'lo' ruchi l'ma'an s'photh chata'th `al-chata'th.

Isa30:1 Woe to the rebellious children, declares אֲרָצֵי, to make counsel, but not Mine, and to weave a web, but not of My Spirit, in order to add sin to sin;

<30:1> Οὐαὶ τέκνα ἀποστάται, τάδε λέγει κύριος, ἐποιήσατε βουλὴν οὐ δι' ἐμοῦ καὶ συνθήκας οὐ διὰ τοῦ πνεύματός μου προσθεῖναι ἁμαρτίας ἐφ' ἁμαρτίαις,

1 Ouai tekna apostatai, tade legei kyrios,

Woe, O children of defectors! Thus says YHWH,

epoiēsate boulēn ou di' emou

You made counsel, but not through me;

kai synthēkas ou dia tou pneumatos mou prostheinai hamartias eph' hamartiais,

and treaties not by my spirit, to add sins upon sins.

אֲנִי אֲרָצֵי מִצְרָיִם אֲרָצֵי מִצְרָיִם אֲרָצֵי מִצְרָיִם אֲרָצֵי מִצְרָיִם
:אֲרָצֵי מִצְרָיִם אֲרָצֵי מִצְרָיִם אֲרָצֵי מִצְרָיִם אֲרָצֵי מִצְרָיִם

בְּהַחֲלִיכִים לְרֶדֶת מִצְרַיִם וּפִי לֹא שָׁאֲלוּ לְעֹז בְּמַעֲוֹז פְּרַעֲהַ
וְלַחֲסוֹת בְּצֵל מִצְרַיִם:

2. hahol'kim laredeth Mits'rayim uphi lo' sha'alu la`oz b'ma`oz Par`oh w'lach'soth b'tsel Mits'rayim.

Isa30:2 who set out to go down to Mitsrayim, but have not asked of My mouth, to take refuge in the refuge of Pharaoh and to trust in the shadow of Mitsrayim!

<2> οἱ πορευόμενοι καταβῆναι εἰς Αἴγυπτον, ἐμὲ δὲ οὐκ ἐπηρώτησαν, τοῦ βοηθηθῆναι ὑπὸ Φαραῶ καὶ σκεπασθῆναι ὑπὸ Αἰγυπτίων.

2 hoi poreuomenoi katabēnai eis Aigypton, eme de ouk epērōtēsan,

The ones going went down into Egypt (but of me they did not ask)

tou boēthēthēnai hypo Pharaō kai skepasthēnai hypo Aigyptiōn.

to be helped by Pharaoh, and sheltered by the Egyptians.

אֲרָצֵי מִצְרָיִם אֲרָצֵי מִצְרָיִם אֲרָצֵי מִצְרָיִם אֲרָצֵי מִצְרָיִם
:אֲרָצֵי מִצְרָיִם אֲרָצֵי מִצְרָיִם אֲרָצֵי מִצְרָיִם אֲרָצֵי מִצְרָיִם

גַּוְהִיחַ לְכֶם מַעֲוֹז פְּרַעֲהַ לְבִשְׁתַּת וְהַחֲסוֹת בְּצֵל-מִצְרַיִם לְכַלְמָה:

3. w'hayah lakem ma`oz Par`oh l'bosheth w'hechasuth b'tsel-Mits'rayim lik'limah.

Isa30:3 Therefore the safety of Pharaoh shall be your shame and the shelter in the shadow of Mitsrayim a disgrace.

<3> ἔσται γὰρ ὑμῖν ἡ σκέπη Φαραῶ εἰς αἰσχύνην

καὶ τοῖς πεποιθόσιν ἐπ’ Αἴγυπτον ὄνειδος.

3 estai gar hymin hē skepē Pharaō eis aischynēn
shall be For to you the protection by Pharaoh for shame,
kai tois pepoithosin ep’ Aigypton oneidos.
and the ones relying upon Egypt for scorn.

4
דְּכִי-הָיוּ בְּצִעֵן שָׂרָיו וּמְלֵאכָיו חָנָם וְגִיעוּי:
:יִזְכְּרוּן מְלָכֵי מִצְרָיִם וְשָׂרָיו וְעַמְּהוֹן מִצְרָיִם

4. ki-hayu b'Tso'an sarayu umal'akayu Chanes yagi`u.

Isa30:4 For their princes were at Tsoan and their ambassadors arrive at Chanes.

<4> ὅτι εἰσὶν ἐν Τάνει ἀρχηγοὶ ἄγγελοι πονηροί· μάτην κοπιάσουσιν

4 hoti eisin en Tanei archēgoi aggeloi ponēroi; matēn kopiasousin
For are in Tanis chiefs messengers evil. In folly their labor.

5
הַכֹּל הַבְּאִישׁ עַל-עַם לֹא-יִזְעִילוּ לָמוּ לֹא לְעֶזֶר
וְלֹא לְהִזְעִיל כִּי לְבִשְׁתׁ וְגַם-לְחַרְפָּה: ׀

5. kol hobi'ish `al-`am lo'-yo`ilu lamo lo' l'`ezer
w'lo' l'ho`il ki l'bosheth w'gam-l'cher'pah.

Isa30:5 Everyone shall be ashamed over a people who do not profit them,
not for a help, and not for profiting, but for a shame and also for a reproach.

<5> πρὸς λαόν, ὃς οὐκ ὠφελήσει αὐτοὺς οὔτε εἰς βοήθειαν οὔτε εἰς ὠφέλειαν,
ἀλλὰ εἰς αἰσχύνην καὶ ὄνειδος.

5 pros laon, hos ouk ōphelēsei autous oute eis boētheian oute eis ōpheleian,
over a people who shall not benefit them, neither for help, nor for benefit,
alla eis aischynēn kai oneidos.
but for shame, and scorn.

6
וּמִשָּׂא בְּהֵמוֹת נִגְבַּב בְּאַרְיֵן צָרָה וְצִוְקָה לְבִיא וְלִישׁ מֵהֶם אֲפָעָה
וְשָׂרָף מְעוֹפֵף יִשְׂאוּ עַל-כַּתֵּף עֲרִיבִים חִילָּהֶם
וְעַל-הַבְּשֵׁת גַּמְלִים אוֹצְרוֹתָם עַל-עַם לֹא יִזְעִילוּ:

6. masa' bahamoth Negeb b'erets tsarah w'tsuqah labi' walayish mehem 'eph'`eh
w'saraph m'`opheph yis'u `al-ketheph `ayarim cheylehem
w'al-dabesheth g'malim 'ots'rotham `al-`am lo' yo`ilu.

Isa30:6 The oracle concerning the beasts of the Negeb.

Into a land of distress and anguish, of the lioness and lion, are from them,
viper and flying serpent, they carry their riches on the backs of young donkeys
and their treasures on camel's humps, to a people who cannot profit;

<6> Ἡ ὄρασις τῶν τετραπόδων τῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ.
 Ἐν τῇ θλίψει καὶ τῇ στενοχωρίᾳ, λέων καὶ σκύμνος λέοντος ἐκεῖθεν
 καὶ ἀσπίδες καὶ ἔκγονα ἀσπίδων πετομένων, οἳ ἔφερον ἐπ' ὄνων
 καὶ καμήλων τὸν πλοῦτον αὐτῶν πρὸς ἔθνος ὃ οὐκ ὠφελήσει αὐτοὺς εἰς βοήθειαν,
 ἀλλὰ εἰς αἰσχύνην καὶ ὄνειδος.

6 Hē horasis tōn tetrapodōn tōn en tē erēmō.

The vision of the four-footed, of the ones in the wilderness.

En tē thlipsei kai tē stenochōriā, leōn kai skymnos leontos

In the affliction and in the straits are the lion and cub lion's;

ekeithen kai aspides kai ekgona aspidōn petomenōn,

from there also asps and the progeny asps of flying;

hoi epheron ep' onōn kai kamēlōn ton plouton autōn

the ones who brought upon donkeys and camels of their riches

pros ethnos ho ouk ōphelēsei autous eis boētheian, alla eis aischynēn kai oneidos.

to a nation who shall not benefit them for help, but for shame and scorn.

:xg w ʕa gaq xkɛl ɛxkqf ʕɛl ʔqsoɛ qɛqɛ ʕga ʕɛqɛwɛɛɛ
 :זומצרים הקבל וריק יעזרו לכן קראתי לזאת רהב הם שבת:

7. uMits'rayim hebel wariq ya`zoru laken qara'thi lazo'th rahab hem shabeth.

Isa30:7 Even Mitsrayim, whose help is vain and empty.

Therefore, I have cried concerning this, their strength (Rahab) is to sit still.

<7> Αἰγύπτιοι μάταια καὶ κενὰ ὠφελήσουσιν ὑμᾶς·

ἀπάγγελον αὐτοῖς ὅτι Ματαία ἡ παράκλησις ὑμῶν αὕτη.

7 Aigyptioi mataia kai kena ōphelēsousin hymas;

The Egyptians in vain and with emptiness shall benefit you.

apaggeilon autois hoti Mataia hē paraklēsis hymōn hautē.

Report to them that, is vain comfort of yours This!

אפה אף-לוט ʕxk ɛɛl-ʕo ɛqxy kɛɛ ɛxɔ8
 :ʕlɛo-ao ɛoɛ ʕɛqɛk ʕɛɛl ɛqxy
 חעתה בוא כתבה על-לוח אתם ועל-ספר חקה
 ותהי ליום אחרון לעד עד-עולם:

8. `atah bo' kath'bah `al-luach `itam w'`al-sepher chuqah
 uth'hi l'yom `acharon la`ad `ad-`olam.

Isa30:8 Now go, write it on a tablet before them and inscribe it on a scroll,
 that it may be for the latter day, until forever.

<8> Νῦν οὖν καθίσας γράψον ἐπὶ πυξίου ταῦτα καὶ εἰς βιβλίον,

ὅτι ἔσται εἰς ἡμέρας καιρῶν ταῦτα καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα.

8 Nyn oun kathisas grapson epi pyxiou tauta kai eis biblion,

Now then while sitting, write upon a writing-tablet these things, and upon a scroll,

hoti estai eis hēmeras kairōn tauta kai heōs eis ton aiōna.

for shall be for times of days these things, and even into the eon.

ʕɛqɛwɛɛɛ kɛɛ ɛqxy ʕo ɛɛg

אָבִיבִים מְרִיבֵי הַתּוֹרָה
 טְפֵי עִם מְרִי הוּא בְּנִים
 כְּחָשִׁים בְּנִים לֹא-אָבִי שְׂמוֹעַ תּוֹרַת יְהוָה:

9. **ki `am m'ri hu' banim kechashim banim lo'-`abu sh'mo`a torath Yahúwah.**

Isa30:9 For this is a rebellious people, false sons,
 sons who are not willing to listen to the Law of אָבִיבִים;

<9> ὅτι λαὸς ἀπειθήσ ἐστίν, υἱοὶ ψευδεῖς,
 οἱ οὐκ ἠβούλοντο ἀκούειν τὸν νόμον τοῦ θεοῦ,

9 **hoti laos apeithēs estin, huioi pseudeis,**

For a people are resisting persuasion; **sons lying**

hoi ouk ēboulonto akouein ton nomon tou theou,

who were not willing to hear the law of the Elohim.

יֹאמְרוּ לְרֵאִים לֹא תִרְאוּ
 וְלַחֲזִים לֹא תַחֲזִי-לָנוּ נְכֻחֹת דְּבַר-וּלְנוּ חֲלָקוֹת חֲזִי מִהַתְּלוֹת:
 אָבִיבִים מְרִיבֵי הַתּוֹרָה אֲבִיבִים מְרִיבֵי הַתּוֹרָה אֲבִיבִים מְרִיבֵי הַתּוֹרָה

10. **'asher `am'ru laro'im lo' thir'u**

w'lachozim lo' thechezu-lanu n'kchoth dab'ru-lanu chalaqoth chazu mahathaloth.

Isa30:10 Who say to the seers, you do not see visions; and to the prophets,
 you do not prophesy to us what is right, speak to us pleasant words, prophesy illusions.

<10> οἱ λέγοντες τοῖς προφήταις Μὴ ἀναγγέλλετε ἡμῖν,
 καὶ τοῖς τὰ ὄραματα ὀρώσιν Μὴ λαλεῖτε ἡμῖν, ἀλλὰ ἡμῖν λαλεῖτε
 καὶ ἀναγγέλλετε ἡμῖν ἑτέραν πλάνησιν

10 **hoi legontes tois prophētais Mē anaggellete hēmin,**

The ones saying to the prophets, Do not announce to us!

kai tois ta horamata horōsin Mē laleite hēmin,

and to the ones the visions that see, Do not speak to us,

alla hēmin laleite kai anaggellete hēmin heteran planēsin

but speak to us, and announce to us another addicting delusion,

יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
 יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
 יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
 יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

11. **suru miney-derek hatu miney-'orach hash'bithu mipaneynu 'eth-q'dosh Yis'ra'El.**

Isa30:11 Turn from the way, turn aside from the path,
 cause the Holy One of Yisra'El, to cease from before us.

<11> καὶ ἀποστρέψατε ἡμᾶς ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ταύτης,
 ἀφέλετε ἀφ' ἡμῶν τὸν τρίβον τοῦτον

יד ושִׁבְרָהּ כְּשִׁבְרֵי נֶבֶל יוֹצְרִים כְּתוּת לֹא יִחְמַל וְלֹא-יִמָּצֵא
בְּמִכְתָּתוֹ חֶרֶשׁ לְחַתוֹת אֵשׁ מִיְקוּד וְלִחְשֵׁף מִיָּם מִנְּבֵא: פ

14. **ush'barah k'sheber nebel yots'rim kathuth lo' yach'mol w'lo'-yimatse' bim'kitatho cheres lach'toth 'esh miaqud w'lach'soph mayim migebe'.**

Isa30:14 And he shall break it as the breaking of the potter's vessel, when broken pieces, he shall not spare, so that a sherd shall not be found among its pieces to take fire from a hearth or to scoop water from a cistern.

<14> καὶ τὸ πτώμα αὐτῆς ἔσται ὡς σύντριμμα ἀγγείου ὄστρακίνου, ἐκ κεραμίου λεπτὰ ὥστε μὴ εὔρειν ἐν αὐτοῖς ὄστρακον ἐν ᾧ πῦρ ἀρείς καὶ ἐν ᾧ ἀποσυριεῖς ὕδωρ μικρόν.

14 kai to ptōma autēs estai

And the calamitous downfall of it shall be

hōs syntrimma agegeiou ostrakinou, ek keramiou leptā

as the breaking of a receptacle of earthenware of clay vessel a thin,

hōste mē heurein en autois ostrakon

so that there should not be found among them even a potsherd

en hō pyr areis kai en hō aposyrieis hydōr mikron.

in which coals of fire to lift, and with which to whistle up water a little.

אֲדַבְרָה לְכֹהֵן וְלַעֲמָלָאֵם וְלִכְלֵלֵי הַמִּשְׁכָּן וְלִכְלֵלֵי הַמִּצְדָּה וְלִכְלֵלֵי הַמִּשְׁכָּן וְלִכְלֵלֵי הַמִּצְדָּה וְלִכְלֵלֵי הַמִּשְׁכָּן וְלִכְלֵלֵי הַמִּצְדָּה 15
:אֲדַבְרָה לְכֹהֵן וְלַעֲמָלָאֵם וְלִכְלֵלֵי הַמִּשְׁכָּן וְלִכְלֵלֵי הַמִּצְדָּה וְלִכְלֵלֵי הַמִּשְׁכָּן וְלִכְלֵלֵי הַמִּצְדָּה וְלִכְלֵלֵי הַמִּשְׁכָּן וְלִכְלֵלֵי הַמִּצְדָּה

טו פִּי כֹהֵן-אֲמַר אֲדַבְרָה יְהוָה יְהוָה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל בְּשׁוֹבָה

וְנַחַת תִּנְשָׁעוּן בְּהִשְׁקָט וּבְבִטְחָה תִּהְיֶה גְבוּרַתְכֶם וְלֹא אֲבִיתֶם:

15. **ki koh-'amar 'Adonay Yahúwah q'dosh Yis'ra'El b'shubah wanachath tiuashe`un b'hash'qet ub'bit'chah tih'yeh g'burath'kem w'lo' 'abithem.**

Isa30:15 For thus my Adon (Master) אֲדַבְרָה, the Holy One of Yisra'El, has said, in repentance and rest you shall be saved, in quietness and in trust is your strength. But you were not willing,

<15> οὕτω λέγει κύριος ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ Ὅταν ἀποστραφεῖς στενάξεις, τότε σωθήσῃ καὶ γνώσῃ ποῦ ἦσθα· ὅτε ἐπεποίθεις ἐπὶ τοῖς ματαίοις, ματαία ἢ ἰσχύς ὑμῶν ἐγενήθη. καὶ οὐκ ἠβούλεσθε ἀκούειν,

15 houtō legei kyrios ho hagios tou Israēl Hotan apostropheis stenaxēs,

Thus says YHWH, the holy one of Israel, Whenever turning you should moan,

tote sōthēsē kai gnōsē pou ēstha;

then shall you be delivered. And you shall know where you were

hote epepoitheis epi tois mataiois, mataia hē ischys hymōn egenēthē.

when you relied upon the vanities; vain your strength became,

kai ouk ēboulesthe akouein,

and you did not want to hear.

וְנִחַת תִּנְשָׁעוּן בְּהִשְׁקָט וּבְבִטְחָה תִּהְיֶה גְבוּרַתְכֶם וְלֹא אֲבִיתֶם
:טו פִּי כֹהֵן-אֲמַר אֲדַבְרָה יְהוָה יְהוָה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל בְּשׁוֹבָה

טו פִּי כֹהֵן-אֲמַר אֲדַבְרָה יְהוָה יְהוָה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל בְּשׁוֹבָה

וְעַל-קַל נִרְכָּב עַל-כֵּן יִקְלֹוּ רֹדְפֵיכֶם:

16. wato'm'ru lo'-ki `al-sus nanus `al-ken t'nusun
w'al-qal nir'kab `al-ken yiqalu rod'pheykem.

Isa30:16 And you said, No, for we shall flee on horses, therefore you shall flee!
And we shall ride on swift horses, therefore those who pursue you shall be swift.

<16> ἀλλ' εἶπατε Ἐφ' ἵππων φευξόμεθα· διὰ τοῦτο φεύξεσθε· καὶ εἶπατε Ἐπὶ κούφοις ἀναβάται ἐσόμεθα· διὰ τοῦτο κούφοι ἔσονται οἱ διώκοντες ὑμᾶς.

16 all' eipate Eph' hippōn pheuxometha;

But you said, Upon horses we shall flee.

dia touto pheuxesthe; kai eipate Epi kouphois anabatai esometha;

On account of this you shall flee and say, upon light riders we shall be;

dia touto kouphoi esontai hoi diōkontes hymas.

on account of this nimble shall be the ones pursuing you.

יִזְאָלְךָ אֶחָד מִפְּנֵי גִעְרַת אֶחָד מִפְּנֵי גִעְרַת חַמֶּשֶׁה תִּגְּסוּ
עַד אִם-נִוְתַרְתֶּם פְּתוֹן עַל-רֹאשׁ הַקָּהַר וְכִנֹּס עַל-הַגְּבֻעָה:

17. 'eleph 'echad mip'ney ga`arath 'echad mip'ney ga`arath chamishah tanusu
'ad 'im-nothar'tem katoren `al-ro'sh hahar w'kanes `al-hagib`ah.

Isa30:17 One thousand shall flee at the rebuke of one; you shall flee at the rebuke of five,
until you are left as a flag on a mountain top and as a signal on a hill.

<17> διὰ φωνὴν ἑνὸς φεύξονται χίλιοι, καὶ διὰ φωνὴν πέντε φεύξονται πολλοί,
ἕως ἂν καταλειφθῆτε ὡς ἱστὸς ἐπ' ὄρους καὶ ὡς σημαίαν φέρων ἐπὶ βουνοῦ.

17 dia phōnēn henos pheuxontai chilioi,

On account of voice one shall flee thousands;

kai dia phōnēn pente pheuxontai polloi,

and because of the voice of five shall flee many

heōs an kataleiphthēte hōs histos ep' orous

until whenever you should be left behind as a mast upon a mountain,

kai hōs sēmaian pherōn epi bounou.

and as a flag borne upon a hill.

יִחַוְלְכֶן יִחַפֶּה יִהְיֶה לְחַנְנֶכֶם וְלָכֵן יִרְוֶם לְרַחֲמֶכֶם
כִּי-אֵלֵהי מִשְׁפָּט יִהְיֶה אֲשֶׁר־י כָּל-חֹזְכֵי לוֹ: ׀

18. w'laken y'chakeh Yahúwah lachanan'kem w'laken yarum l'rachem'kem
ki-'Elohey mish'pat Yahúwah 'ash'rey kal-chokey lo.

Isa30:18 Therefore יָרְוֶם longs to be gracious to you,
and therefore He waits on high to have compassion on you.
For יָרְוֶם is an El of justice; how blessed are all those who long for Him.

<18> καὶ πάλιν μενεῖ ὁ θεὸς τοῦ οἰκτιρῆσαι ὑμᾶς
καὶ διὰ τοῦτο ὑψωθήσεται τοῦ ἐλεῆσαι ὑμᾶς·
διότι κριτῆς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐστὶν μακάριοι οἱ ἐμμένοντες ἐν αὐτῷ.

18 kai **palin** menei **ho theos** tou **oiktirēsai** hymas

And **again** shall wait **the El** so as to **pity** you.

kai **dia** touto **huyōthēsetai** tou **eleēsai** hymas;

And **on account** of **this** he shall be raised up **high** to **show** mercy on you,

dioti **kritēs** **kyrios** **ho theos** **hēmōn** **estin**, **makarioi** **hoi emmenontes** **en autō**.

because judge **YHWH** your **El** is. **Blessed** are all the ones adhering **in** him.

יְיָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 19
:יְיָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

יִטְכֵּן-עַם בְּצִיּוֹן יֵשֵׁב בִּירוּשָׁלַם בְּכוֹ לֹא-תִבְכֶּה חֲנוּן יִחַן
לְקוֹל זַעֲקָה כְּשִׁמְעָתוֹ עֲנֶה:

19. **ki-`am b'Tsion** **yesheb** **biY'rushalam** **bako lo'-thib'keh** **chanon** **yach'n'ak**
l'qol za`aqeak k'sham'`atho `anak.

Isa30:19 For the people **in Tsion**, inhabitant **in** Yerushalam, you shall weep **no more**.
He shall surely be gracious to you **at the sound** of your cry;
when He hears it, He shall answer you.

<19> Διότι λαὸς ἅγιος ἐν Σίῳν οἰκήσει, καὶ Ἱερουσαλημ κλαυθμῷ ἔκλαυσεν
'Ελέησόν με· ἐλεήσει σε τὴν φωνὴν τῆς κραυγῆς σου· ἡνίκα εἶδεν, ἐπήκουσέν σου.

19 **Dioti laos** **hagios** **en Siōn** **oikēsei**, kai **Ierousalēm** **klauthmō** **eklausen**

For people the **holy** **in** **Zion** shall live. And **Jerusalem** **in** weeping wept,

Eleēson me; **eleēsei** se **tēn phōnēn** **tēs kraugēs** sou;

saying, **Show** mercy on me! He shall show mercy on you **the sound** of your cry;

hēnika **eiden**, **epēkousen** sou.

when he perceived he heeded you.

יְיָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 20
:יְיָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

כִּוְנַתַּן לָכֶם אֲדָנָי לֶחֶם צָר וּמַיִם לְחֵץ וְלֹא-יִכָּנֵף עוֹד מוֹרֶיךָ
וְהָיוּ עֵינֶיךָ רְאוֹת אֶת-מוֹרֶיךָ:

20. **w'nathan lakem** **'Adonay lechem tsar umayim lachats** **w'lo'-yikaneph `od moreyak**
w'hayu `eyneyak ro'oth **'eth-moreyak.**

Isa30:20 And **My Adon** (Master) has given you **bread** of privation
and **water** of oppression, yet your Teacher shall **no longer** hide Himself,
but your eyes shall be to see your Teacher.

<20> καὶ δώσει κύριος ὑμῖν ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ στενόν, καὶ οὐκέτι μὴ ἐγγίσωσίν
σοι οἱ πλανῶντές σε· ὅτι οἱ ὀφθαλμοί σου ὄψονται τοὺς πλανῶντάς σε,

20 kai **dōsei** **kyrios** **hymin** **arton** **thlipseōs** kai **hydōr** **stenon**,

YHWH shall give to you **bread** of affliction, and **water** scant.

kai **ouketi** **mē eggisōsin** soi **hoi planōntes** se;

And **no longer** shall approach to you the ones misleading you.

hoti hoi ophthalmoi sou opsontai tous planōntas se,
For your eyes shall discover the ones misleading you,

יָדָו יָעֲלֶה יִשְׁמְעוּ אֶת־עֲשָׂוִים אֲחֵרֵיךָ וְעֲשָׂוִים אֲחֵרֵיךָ יִשְׁמְעוּ
:יָעֲלֶה עֲשָׂוִים אֲחֵרֵיךָ וְעֲשָׂוִים אֲחֵרֵיךָ

כִּי תִשְׁמְעוּ אֶת־דְּבַר מְאַחֲרֶיךָ לֵאמֹר זֶה הַדֶּרֶךְ לָבוֹא בּוֹ
כִּי תִשְׁמְעוּ אֶת־דְּבַר מְאַחֲרֶיךָ לֵאמֹר זֶה הַדֶּרֶךְ לָבוֹא בּוֹ

21. w'az'neyak tish'ma`nah dabar me'achareyak le'mor
zeh haderek l'ku bo ki tha'aminu w'ki thas'm'ilu.

Isa30:21 Your ears shall hear a word behind you, saying,
This is the way, walk in it, when you turn to the right or when you turn to the left.

<21> καὶ τὰ ὠτά σου ἀκούσονται τοὺς λόγους τῶν ὀπίσω σε πλανησάντων,
οἱ λέγοντες Αὕτη ἡ ὁδός, πορευθῶμεν ἐν αὐτῇ εἴτε δεξιὰ εἴτε ἀριστερά.

21 kai ta ōta sou akousontai tous logous tōn opisō se
and your ears shall hearken to the words of the ones following after you,

planēsantōn, hoi legontes
misleading you. The ones saying,

Hautē hē hodos, poreuthōmen en autē eite dexia eite aristera.

This is the way, we should go by it, whether right or whether left.

יָעֲלֶה עֲשָׂוִים אֲחֵרֵיךָ וְעֲשָׂוִים אֲחֵרֵיךָ יִשְׁמְעוּ
:יָעֲלֶה עֲשָׂוִים אֲחֵרֵיךָ וְעֲשָׂוִים אֲחֵרֵיךָ

כִּי תִשְׁמְעוּ אֶת־דְּבַר מְאַחֲרֶיךָ לֵאמֹר זֶה הַדֶּרֶךְ לָבוֹא בּוֹ

וְאֵת־אֲפֻדַת מִסְכַּת זְהָבָה תִּזְרַע כְּמוֹ דָּוָה צֵא תֹאמַר לוֹ:

22. w'time'them 'eth-tsipuy p'siley kas'pek
w'eth-'aphudath masekath z'habeq tiz'rem k'mo dawah tse' to'mar lo.

Isa30:22 And you shall defile the covering of your graven images as of silver,
and the covering of your molten images of gold.
You shall scatter them as a filthy rag, and say to them, Be gone!

<22> καὶ ἐξαρεῖς τὰ εἰδῶλα τὰ περιηργυρωμένα καὶ τὰ περιεχρυσωμένα,
λεπτὰ ποιήσεις καὶ λικμήσεις ὡς ὕδωρ ἀποκαθημένης καὶ ὡς κόπρον ὡσεὶς αὐτά.

22 kai exareis ta eidōla ta periērgyrōmena
And you shall remove the idols being silver plated;
kai ta perikechrysōmena, lepta poiēseis
and the ones being gilded fine dust you shall make into;

kai likmēseis hōs hydōr apokathēmenēs
and you shall winnow them as the water of a woman sitting apart,

kai hōs kopron ōseis auta.
and as dung you shall thrust them away.

יָעֲלֶה עֲשָׂוִים אֲחֵרֵיךָ וְעֲשָׂוִים אֲחֵרֵיךָ יִשְׁמְעוּ
:יָעֲלֶה עֲשָׂוִים אֲחֵרֵיךָ וְעֲשָׂוִים אֲחֵרֵיךָ

כִּי תִשְׁמְעוּ אֶת־דְּבַר מְאַחֲרֶיךָ לֵאמֹר זֶה הַדֶּרֶךְ לָבוֹא בּוֹ

הַאֲדָמָה וְהָיָה דָשֵׁן וְשָׁמֵן יִרְעָה מִקְנֵיךָ בַּיּוֹם הַהוּא כִּר נִרְחָב:

23. w'nathan m'tar zar'ak 'asher-tiz'ra`eth-ha'adamah
w'lechem t'bu'ath ha'adamah w'hayah dashen
w'shamen yir'eh miq'neyak bayom hahu' kar nir'chab.

Isa30:23 Then He shall give you rain for the seed which you shall sow in the ground, and bread from the yield of the ground, and it shall be rich and plenteous; on that day your livestock shall graze in an enlarged pasture.

<23> τότε ἔσται ὁ ὑετὸς τῷ σπέρματι τῆς γῆς σου, καὶ ὁ ἄρτος τοῦ γενήματος τῆς γῆς σου ἔσται πλησμονή καὶ λιπαρός· καὶ βοσκηθήσεται σου τὰ κτήνη τῆ ἡμέρα ἐκείνη τόπον πίονα καὶ εὐρύχωρον,

23 tote estai ho huetos tō spermati tēs gēs sou,
Then there shall be rain for the seed of your land;
kai ho artos tou genēmatos tēs gēs sou estai plēsmonē kai liparos;
and the bread of the produce of your land shall be plenteous and lustrous;
kai boskēthēsetai sou ta ktēnē tē hēmera ekeinē topon pionā kai eurychōron,
and shall graze your cattle in that day in a place fertile and broad-spaced.

יָצֵא לָכֵן חֶמְדָּתְךָ מִן הָאָרֶץ וְהָיָה עֲבָרֶיךָ מִן הָאֲדָמָה בְּלִיל חֲמִיץ יֹאכְלוּ
אֲשֶׁר-זָרָה בְּרַחֲתָ וּבְמִזְרָה:

24. w'ha'alaphim w'ha`ayarim `ob`dey ha'adamah b'lil chamits yo'kelu
'asher-zoreh barachath ubamiz'reh.

Isa30:24 Also the oxen and the donkeys which work the ground shall eat seasoned fodder, which has been winnowed with the shovel and with the fork.

<24> οἱ ταῦροι ὑμῶν καὶ οἱ βόες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν γῆν φάγονται ἄχυρα ἀναπεποιημένα ἐν κριθῇ λελικμημένα.

24 hoi tauroi hymōn kai hoi boes hoi ergazomenoi tēn gēn
Your bulls and oxen working the ground shall eat
phagontai achyra anapepoiēmena en krithē lelikmēmena.
straw being prepared from barley being winnowed.

אֲשֶׁר יִצְאֵן מִן הָאָרֶץ וְהָיָה עֲבָרֶיךָ מִן הָאֲדָמָה בְּלִיל חֲמִיץ יֹאכְלוּ
כֹּה וְהָיָה עַל-כָּל-הָהָר גִּבְהַ וְעַל-כָּל-גְּבַעַת נִשְׂאָה
פְּלָגִים יִבְלִי-מַיִם בַּיּוֹם הַהוּא רַב בְּנַפְלֵי מִגְדָּלִים:

25. w'hayah `al-kal-har gaboah w'al kal-gib'`ah nisa'ah p'lagim yib'ley-mayim
b'yom hereg rab bin'phol mig'dalim.

Isa30:25 On every lofty mountain and on every high hill there shall be streams running with water on the day of the great slaughter, when the towers fall.

<25> καὶ ἔσται ἐπὶ παντὸς ὄρους ὑψηλοῦ καὶ ἐπὶ παντὸς βουνοῦ μετεώρου ὕδωρ διαπορευόμενον ἐν τῇ ἡμέρα ἐκείνη, ὅταν ἀπόλωνται πολλοὶ

καὶ ἡ ὀργὴ τοῦ θυμοῦ ὡς πῦρ ἔδεται.

27 **Idou to onoma kyriou dia chronou erchetai pollou, kaiomenos ho thymos, meta doxēs**
Behold, the name YHWH comes after time a long, burning rage with glory.

to logion tōn cheileōn autou, to logion orgēs plēres,
The oracle of his lips is an oracle of anger full,

kai hē orgē tou thymou hōs pyr edetai.
and the anger of his rage as fire shall devour.

כַּיָּוּ כְּחַיֵּי אֵשׁ יִבְרַח אֶת־פִּי וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
:יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

כַּחֲרוֹחוֹ כְּנַחַל שׁוֹטֵף עַד־צִוְּאָר יִחַץ לַהֲנַפֵּה גוֹיִם בְּנֶפֶת שָׂא
וְרָסַן מִתְּעָה עַל לְחַיֵּי עַמִּים:

28. **w'rucho k'nachal shoteph `ad-tsaua'r yechetseh lahanaphah goyim**
b'naphath shaw' w'resen math`eh `al l'chayey `amim.

Isa30:28 His breath is like an overflowing torrent, shall divide to the neck, to sift
the nations with a sieve of vanity, and a misleading bridle on the jaws of the peoples;

<28> καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ὡς ὕδωρ ἐν φάραγγι σῦρον ἦξει ἕως τοῦ τραχήλου
καὶ διαιρεθήσεται τοῦ ἔθνη ταραξαι ἐπὶ πλανήσει ματαιαί,
καὶ διώξεται αὐτοὺς πλάνησις καὶ λήμψεται αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον αὐτῶν.

28 kai **to pneuma autou hōs hydōr en pharaggi syron**
And his breath, as water in a ravine being dragged along,
hēxei heōs tou trachēlou kai diairethēsetai
shall come unto the neck, and be divided.

tou ethnē taraxai epi planēsei mataia,
He shall disturb nations for addiction to a delusion a vain,

kai diōxetai autous planēsis
and shall pursue them an addiction to a delusion,

kai lēmpsetai autous kata prosōpon autōn.
and it shall take them according to their face.

כַּחֲשִׁיר יִהְיֶה לָכֶם כְּלִיל הַתְּקוּהָ-שָׂא
:לְבָבְךָ לְבָב כְּהוֹלֵךְ בְּחִלְלֵי לְבוֹא בְּהַר־יְהוָה אֶל־צוּר יִשְׂרָאֵל:

כַּחֲשִׁיר יִהְיֶה לָכֶם כְּלִיל הַתְּקוּהָ-שָׂא
:לְבָבְךָ לְבָב כְּהוֹלֵךְ בְּחִלְלֵי לְבוֹא בְּהַר־יְהוָה אֶל־צוּר יִשְׂרָאֵל:

29. **hashir yih'yeh lakem k'leyl hith'qadesh-chag**
w'sim'chath lebab kaholek bechalil labo' b'har-Yahúwah 'el-tsur Yis'ra'El.

Isa30:29 the song shall be to you, as the night when the feast is sanctified,
and gladness of heart, as when one marches to the flute, to go to the mountain of אֶל־צוּר,
to the Rock of Yisra'El.

<29> μὴ διὰ παντὸς δεῖ ὑμᾶς εὐφραίνεσθαι καὶ εἰσπορεύεσθαι
εἰς τὰ ἅγια μου διὰ παντὸς ὡσεὶ ἐορτάζοντας καὶ ὡσεὶ εὐφραινομένους εἰσελθεῖν
μετὰ αὐλοῦ εἰς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου πρὸς τὸν θεὸν τοῦ Ἰσραηλ;

29 mē **dia pantos dei hymas euphrainesthai kai eisporeuesthai eis ta hagia mou dia pantos**

ub'kinoroth ub'mil'chamoth t'nuphah nil'cham-bah.

Isa30:32 And every passage of the ordained the staff that **אֶפְרַיִם** causes to rest on him, has been with the timbrels and with harps. And in brandishing battles, He shall fight with her.

〈32〉 καὶ ἔσται αὐτῷ κυκλόθεν, ὅθεν ἦν αὐτῷ ἡ ἐλπίς τῆς βοήθειας, ἐφ' ἧ αὐτὸς ἐπεποίθει· αὐτοὶ μετὰ αὐλῶν καὶ κιθάρas πολεμήσουσιν αὐτὸν ἐκ μεταβολῆς.

32 kai estai autō kyklothen, hothēn ēn autō hē elpis tēs boētheias, And it shall be to him round about, from where was to him hope for help, eph' hē autos epepoithei; autoi meta aulōn upon whom he relied upon; they with tambourines kai kitharas polemēsousin auton ek metabolēs. and harps shall wage war on him from out of revolt.

פֶּזֶז־וֹמֵא יְגַזְזָא יִלְכָּל כְּזָא-מִי אֶפְרַיִם לְעַמְּכֶם יִשְׁרָאֵל-כְּזָא 33
אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם
אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם

לְגַבְי־עָרוֹךְ מֵאֶתְמוֹל תִּפְתָּהּ גַּם-הַיּוֹא לְמִלְךְ הַיּוֹכֵן הָעֵמִיק
הַרְחֵב מְדַרְתָּהּ אֵשׁ וְעֵצִים הַרְבֵּה נִשְׁמַת יְהוָה
כְּנַחַל גַּבְרִית בְּעָרָה בָּהּ: ם

33. ki-`aruk me'eth'mul Taph'teh gam-hu' lamelek hukan he`miq hir'chibm'durathah 'esh w`etsim har'beh nish'math Yahúwah k'nachal gaph'rith bo`arah bah.

Isa30:33 For Taphteh is ordained from yesterday. Also it is prepared for the king; He deepened; He widened; its pyre with fire and wood makes great; the breath of **אֶפְרַיִם** burns in it like a torrent of brimstone.

〈33〉 σὺ γὰρ πρὸ ἡμερῶν ἀπαιτηθήσῃ· μὴ καὶ σοὶ ἡτοιμάσθη βασιλεύειν φάραγγα βαθεῖαν, ξύλα κείμενα, πῦρ καὶ ξύλα πολλά; ὁ θυμὸς κυρίου ὡς φάραγξ ὑπὸ θείου καιομένη.

33 sy gar pro hēmerōn apaitēthēsē; For you before some days shall be exacted; mē kai soi hētoimasthē basileuein pharagga batheian, xyla keimena, not also for you was it prepared to reign? ravine a deep, wood being situated near pyr kai xyla polla? ho thymos kyriou hōs pharagx hypo theiou kaiomenē. a fire, and wood much; the rage of YHWH as a ravine under sulphur burning.